

Crna Gora  
VLADA CRNE GORE  
Broj: 08-1708/5  
Podgorica, 23. jul 2014. godine

CRNA GORA SKUPŠTINA CRNE GORE	
PRIMLJENO:	5.09.2014. GOD.
KLASIFIKACIONI BROJ:	30-1/14-4
VEZA:	
EPA:	542 XXV
SKRAĆENICA:	PRILOG:

PREDSJEDNIKU SKUPŠTINE CRNE GORE

PODGORICA

Vlada Crne Gore, na sjednici od 10. jula 2014. godine, utvrdila je **PREDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE GRUZIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**, koji Vam u prilogu dostavljamo radi stavljanja u proceduru Skupštine Crne Gore.

Za predstavnike Vlade koji će učestvovati u radu Skupštine i njenih radnih tijela, prilikom razmatranja Predloga ovog zakona, određeni su **BRANIMIR GVOZDENOVIĆ**, ministar održivog razvoja i turizma i **PREDRAG JELUŠIĆ**, državni sekretar u Ministarstvu održivog razvoja i turizma.

PREDSJEDNIK  
Milo Đukanović, s.r.

**PREDLOG**

**ZAKON  
O POTVRĐIVANJU  
SPORAZUMA  
IZMEĐU  
VLADE CRNE GORE  
I  
VLADE GRUZIJE  
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

**Član 1**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma, potpisan u Podgorici 16. jula 2013. godine, u originalu na crnogorskom, gruzijskom i engleskom jeziku.

**Član 2**

Tekst Sporazuma iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i engleskom jeziku glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE CRNE GORE  
I  
VLADE GRUZIJE  
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF  
GEORGIA  
ON COOPERATION IN  
THE FIELD OF TOURISM**

Vlada Crne Gore i Vlada Gruzije, u daljem tekstu „Ugovorne strane“,

U želji da unaprijede prijateljske odnose između naroda Crne Gore i Gruzije,

Svjesni značaja turizma za razvoj privrednih i kulturnih relacija, kao i boljeg razumijevanja života, istorije i kulturnog nasljeđa dviju zemalja,

Prepoznajući potrebu za kreiranjem pravnog okvira za saradnju u oblasti turizma,

The Government of Montenegro and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the "Parties"

Wishing to further promote friendly relations between the people of Montenegro and Georgia,

Conscious of the importance of tourism for the development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both countries,

Acknowledging the need for creating a legal framework for cooperation in the field of

Sporazumjele su se o sljedećem:

tourism,  
Have agreed as follows:

#### Član 1

#### Article 1

1. Ugovorne strane će nastojati da razviju i ojačaju saradnju u oblasti turizma sa naglaskom na promovisanje boljeg razumijevanja istorije i kulture dviju zemalja.

1. The Parties shall strive to develop and strengthen cooperation in the field of tourism with an emphasis on promoting a better understanding of the history and the culture of both countries.

2. Saradnja u oblasti turizma, koja je propisana ovim Sporazumom, biće implementirana u skladu sa odredbama ovog sporazuma, zakonodavstvom koje je na snazi na teritorijama Ugovornih strana, osnovnim principima i normama međunarodnog prava i ostalih međunarodnih sporazuma čije su članice Crna Gora i Gruzija.

2. The cooperation in the field of tourism, prescribed by this Agreement shall be implemented in accordance with the provisions of this Agreement, legislation in force on the state territories of the Parties, fundamental principles and norms of international law and other international agreements of which Montenegro and Georgia are parties to.

#### Član 2

#### Article 2

Ugovorne strane će podržati uspostavljanje i razvoj saradnje između preduzetnika Crne Gore i Gruzije i organizacija koje su uključene u razvoj turizma, preduzimajući investicije u datoj oblasti i obavljajući zajedničke aktivnosti.

The Parties shall support the establishment and development of cooperation between entrepreneurs of Montenegro and Georgia and organizations involved in the development of tourism, undertaking investments in the given field and conducting joint activities.

#### Član 3

#### Article 3

Saradnja, koja se navodi u članu 2, biće ostvarena kroz sljedeće:

The cooperation referred to in Article 2 shall be realized through the following:

- a) Promovisanje grupnog i individualnog turizma između dviju zemalja;
- b) Podrška zajedničkim aktivnostima i projektima;
- c) Razmjena eksperata;
- d) Razmjena informacija;
- e) Podrška razvoju ljudskih resursa u oblasti turizma i uslužnim djelatostima.

- a) promoting organized group and individual tourism between the two countries,
- b) supporting joint activities and projects,
- c) exchanging experts,
- d) exchanging information,
- e) supporting the development of human resources in the tourism and hospitality sectors.

#### Član 4

#### Article 4

Ugovorne strane će podržati razmjenu informacija u sljedećem:

The Parties shall encourage the exchange of information in the following fields:

- a) Statistika u turizmu;
- b) Obrazovni programi, konferencije, seminari i radionice u oblasti turizma i ugostiteljstva;
- c) Promotivne aktivnosti;
- d) Investicione mogućnosti;

- a) tourism statistic;
- b) educational programmes, conferences, seminars and workshops in the field of tourism and hospitality;
- c) promotional activities;

- e) Turistički trendovi i nova kretanja;
- f) Pravni akti kojima se reguliše oblast turizma.

- d) investment possibilities;
- e) tourism trends and new developments;
- f) legislative acts regulating tourism activities.

#### Član 5

#### Article 5

Ugovorne strane će podržati saradnju između obrazovnih ustanova i razmjenu studenata, eksperata i naučnika koji se usavršavaju u oblasti turizma i ugostiteljstva.

The Parties shall support cooperation between educational institutions and exchange of students, experts and scientists specializing in the fields of tourism and hospitality.

#### Član 6

#### Article 6

1. Ugovorne strane će uspostaviti Mješovitu komisiju koja će biti odgovorna za primjenu odredaba ovog Sporazuma i imaće zadatak da pronađe rješenja za probleme koji mogu proizići u toku njegove primjene.
2. Mješovita komisija će se sastojati od predstavnika organa državne uprave iz oblasti turizma koje imenuju Ugovorne strane.
3. Prvi sastanak Mješovite komisije održaće se u roku od šest mjeseci od dana stupanja na snagu ovog Sporazuma.
4. Na prvom sastanku, Mješovita komisija će izraditi set regulativa kojima će se definisati procedure koje će regulisati njene aktivnosti.
5. Predstavnik svake Ugovorne strane će predsjedavati Komisijom.
6. Mješovita komisija će se sastajati u skladu sa postojećim potrebama i na osnovu pisanog zahtjeva bilo koje od Ugovornih strana, kako Crne Gore tako i Gruzije.
7. U slučaju da Mješovita komisija nije u mogućnosti da razriješi nesporazum između Ugovornih strana koji se odnosi na tumačenje i primjenu Sporazuma, nesporazum će se rješavati kroz konsultacije i/ili pregovore između Ugovornih strana.

1. The Parties shall establish a Mixed Commission responsible for the proper execution of the provisions of this Agreement and seeking solutions to any problems that may arise in the course of its execution.
2. The Mixed Commission shall consist of representatives of national tourism administrations appointed by the Parties.
3. The Mixed Commission's first meeting shall be held within six months of the Agreement's coming into force.
4. At the first meeting, the Mixed Commission shall draw up a set of regulations which shall define the procedures governing its activities.
5. A representative from each Party shall chair the Commission.
6. The Mixed Commission shall meet in accordance with the existing needs and based on the written request of either of the parties, in Montenegro and Georgia respectively.
7. In case the Mixed Commission is unable to resolve the dispute between the Parties concerning the interpretation and application of the Agreement, the dispute will be settled via consultations and/or negotiations between the Parties.

#### Član 7

#### Article 7

Odredbe ovog Sporazuma se mogu mijenjati i dopunjavati uz saglasnost Ugovornih strana, što će biti sadržina posebnog dokumenta i stupiće na snagu u skladu sa članom 8 ovog Sporazuma. Takav dokument će se smatrati sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

The Provisions of this Agreement may be changed and amended by a mutual consent of the Parties, which shall be formed as a separate document and enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement. The document formed thereby, shall constitute an integral part of the Agreement.

## Član 8

## Article 8

1. Ovaj Sporazum stupiće na snagu 30 (trideset) dana nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja, kojim Ugovorne strane informišu jedna drugu o završetku unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum je zaključen na period od 5 (pet) godina. Sporazum se automatski produžava na naredne petogodišnje periode, osim ukoliko jedna Ugovorna strana obavijesti drugu Ugovornu stranu pisanim putem o svojoj namjeri da raskine Sporazum šest mjeseci ranije od samog isteka perioda od 5 (pet) godina.

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the last written notification by which the Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years. The Agreement shall be automatically extended for subsequent periods of five (5) years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement six months prior to the expiration of a 5 (five) year period.

Sačinjeno u Podgorici, dana 16. jula 2013. godine u dva originala, na crnogorskom, gruzijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju odredbi ovog sporazuma, mjerodavan će biti engleski tekst.

Done at Podgorica on 16<sup>th</sup> July 2013, in two copies, in Montenegrin, Georgian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

Za Vladu Crne Gore	Za Vladu Gruzije	On behalf of the Government of Montenegro	On behalf of the Government of Georgia
Ministar održivog razvoja i turizma	Državni ministar za evropske i evroatlantske integracije	Minister of Sustainable Development and Tourism	State Minister for European and Euro-Atlantic integration
Branimir Gvozdenović	Aleksij Petriašvili	Branimir Gvozdenovic	Alex Petriashvili

## Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

# OBRAZLOŽENJE

## I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma, sadržan je u članu 16 tačka 5 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da se zakonom u skladu sa Ustavom uređuju druga pitanja od interesa za Crnu Goru. Takođe, članom 82 tačka 17 Ustava Crne Gore propisano je da Skupština potvrđuje međunarodne ugovore.

## II. OCJENA STANJA MEĐUNARODNIH ODNOSA I CILJ DONOŠENJA ZAKONA

Gruzija je priznala Crnu Goru kao nezavisnu državu 29. oktobra 2007. godine, kada su uspostavljeni diplomatski odnosi. Imajući u vidu zajedničke evropske i evroatlantske ciljeve, i prepoznajući značajne mogućnosti za jačanje saradnje, posebno u oblastima turizma, poljoprivrede i kulture, dvije države preduzimaju aktivnosti u cilju učvršćivanja međudržavnih veza, što se, pored ostalog, očitava u redovnim političkim kontaktima, kao i u činjenici da je Crna Gora u 2013. imenovala ambasadora u Gruziji, na nerezidentnoj osnovi, koji je stupio na dužnost 1. oktobra 2013. Dvije zemlje rade i na širenju ugovorne baze, kao važnog preduslova za unapređenje saradnje.

Potvrđivanje ovog Sporazuma imaće za cilj unapređenje bilateralne saradnje na planu turizma, te podsticanje povećanja turističke razmjene između Crne Gore i Gruzije.

## III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE UREĐUJU SPORAZUMOM

Ovaj Sporazum je potpisan u cilju definisanja pravnog okvira za saradnju između dvije države u oblasti turizma. Sporazumom se predviđa da će ugovorne strane podržati uspostavljanje saradnje između privrednih subjekata i organizacija koje su uključene u razvoj turizma u sljedećim oblastima: promovisanju turističke ponude dviju zemalja, pružanju podrške zajedničkim aktivnostima i projektima, razmjeni eksperata i informacija i pružanju podrške razvoju ljudskih resursa u oblasti turizma i uslužnim djelatnostima. Takođe, predviđa se da će ugovorne strane podržati razmjenu studenata, eksperata i naučnika koji se usavršavaju u oblasti turizma i ugostiteljstva. Ugovorne strane će uspostaviti Mješovitu komisiju koja će se sastojati od predstavnika organa državne uprave iz oblasti turizma i sastajati u skladu sa potrebama i na osnovu pisanog zahtjeva bilo koje od ugovornih strana. Svi eventualni sporovi koji nastanu u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma između ugovornih strana rješavaće se putem pregovora. Sporazum stupa na snagu 30 dana nakon prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim ugovorne strane informišu jedna drugu o završetku internih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu sporazuma. Zaključuje se na period od 5 godina i po isteku navedenog perioda automatski se produžava na za naredne istovjetne periode. Sporazum može raskinuti bilo koja od ugovornih strana slanjem pisanog obavještenja o svojoj namjeri da sporazum bude raskinut 6 mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg perioda.

#### **IV. PROCJENA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA SPROVOĐENJE ZAKONA**

Potvrđivanje Sporazuma i njegovo dalje sprovođenje ne zahtijeva dodatna budžetska sredstva iz Budžeta Crne Gore.

#### **V. POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA**

Analizom crnogorskog zakonodavstva relevantnog za oblasti koje pripadaju konceptu održivog razvoja i analizom postojećih politika i strateškog okvira nijesu identifikovana pitanja kod kojih je potrebno vršiti prilagođavanje kako bi se odredbe Sporazuma integrisale u nacionalne okvire (zakonski, strateški i planski). Isto tako, Sporazum ne implicira promjenu ili prilagođavanje institucionalnih okvira.

#### **VI. RAZLOZI HITNOSTI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO SKRAĆENOM POSTUPKU**

Ne postoje razlozi za hitno donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma.



CRNA GORA

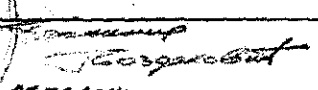
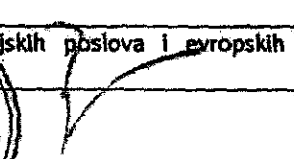

MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA  
I TURIZMA

	Predlog Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma	
	<b>Oblast</b>	<b>Podoblast</b>
	XVII Tržište, ugostiteljstvo i turizam	7. Turizam i ugostiteljstvo
	<b>Poglavlje</b>	<b>Potpoglavlje</b>
	30. Spoljni odnosi	-30.30.10.20 Bilateralna pitanja
	- Međunarodni sporazum	



**IZJAVA O USKLADENOSTI NACRTA/PREDLOGA PROPISA CRNE GORE S PRAVNOM  
TEKOVINOM EVROPSKE UNIJE**

Identifikacioni broj izjave		MORT/IU/PZ/14/08
<b>1. Naziv nacrt/predloga propisa</b>		
- na crnogorskom jeziku	Predlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma	
- na engleskom jeziku	Proposal for the Law on Ratification of the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of Georgia on Cooperation in Tourism	
<b>2. Podaci o obrađivaču propisa</b>		
a) Organ državne uprave koji priprema propis		
Organ državne uprave	Ministarstvo održivog razvoja i turizma	
- Sektor/odsjek	Odeljenje za međunarodnu saradnju i investicije	
- odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail)	Rukovodilac Odeljenja- Nada Mihailović Pavićević <a href="mailto:nada.mihailovic@mrt.gov.me">nada.mihailovic@mrt.gov.me</a>	
- kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail)	Lena Radusinović, 020/446-261, <a href="mailto:lana.radusinovic@mrt.gov.me">lana.radusinovic@mrt.gov.me</a>	
b) Pravno lice s javnim ovlašćenjem za pripremu i sprovođenje propisa		
- Naziv pravnog lica	/	
- odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail)	/	
- kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail)	/	
<b>3. Organi državne uprave koji primjenjuju/sprovode propis</b>		
- Organ državne uprave	Ministarstvo održivog razvoja i turizma	
<b>4. Usklađenost nacrt/predloga propisa s odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske unije i njenih država članica, s jedne strane i Crne Gore, s druge strane (SSP)</b>		
a) Odredbe SSPa s kojima se usklađuje propis		
Sporazum ne sadrži odredbu koja se odnosi na normativni sadržaj predloga propisa.		
b) Stepenn ispunjenosti obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa		
<input type="checkbox"/>	ispunjava u potpunosti	
<input type="checkbox"/>	djelimično ispunjava	
<input type="checkbox"/>	ne ispunjava	
c) Razlozi za djelimično ispunjenje, odnosno neispunjenje obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa		
/		
<b>5. Veza nacrt/predloga propisa s Programom pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji (PPCG)</b>		
- PPCG za period	2014-2018	
- Poglavlje, potpoglavlje	/	
- Rok za donošenje propisa	/	
- Napomena	Donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma nije predviđeno Programom pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji.	
<b>6. Usklađenost nacrt/predloga propisa s pravnom tekovinom Evropske unije</b>		
a) Usklađenost s primarnim izvorima prava Evropske unije		
Ne postoji odredba primarnih izvora prava EU s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.		
b) Usklađenost sa sekundarnim izvorima prava Evropske unije		
Ne postoji odredba sekundarnih izvora prava EU s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.		
c) Usklađenost s ostalim izvorima prava Evropske unije		

Ne postoji izvor prava EU ove vrste s kojim bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.	
6.1. Razlozi za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost nacrt/predloga propisa Crne Gore s pravnom tekovinom Evropske unije i rok u kojem je predviđeno postizanje potpune usklađenosti	
/	
7. Ukoliko ne postoje odgovarajući propisi Evropske unije s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost konstatovati tu činjenicu	
Ne postoje odgovarajući propisi EU s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost.	
8. Navesti pravne akte Savjeta Evrope i ostale izvore međunarodnog prava korišćene pri izradi nacrt/predloga propisa	
Ne postoje izvori međunarodnog prava s kojima je potrebno uskladiti predlog propisa.	/
9. Navesti da li su navedeni izvori prava Evropske unije, Savjeta Evrope i ostali izvori međunarodnog prava prevedeni na crnogorski jezik (prevode dostaviti u prilogu)	
/	
10. Navesti da li je nacrt/predlog propisa iz tačke 1 Izjave o usklađenosti preveden na engleski jezik (prevod dostaviti u prilogu)	
Predlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma nije preveden na engleski jezik.	
11. Učešća konsultanata u izradi nacrt/predloga propisa i njihovo mišljenje o usklađenosti	
U izradi Predloga zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma nije bilo učešća konsultanata.	
Potpis / ovlašteno lice obrađivača propisa	Potpis / ministar vanjskih poslova i evropskih integracija
	
Datum: 21.06.2014.	Datum: 

Prilog obrasca:

1. Prevodi propisa Evropske unije
2. Prevod nacrt/predloga propisa na engleskom jeziku (ukoliko postoji)

**TABELA USKLADENOSTI**

<b>1. Identifikacioni broj (IB) nacrta/predloga propisa</b>		<b>1.1. Identifikacioni broj izjave o usklađenosti i datum utvrđivanja nacrta/predloga propisa na Vladi</b>		
MORT/10/PZ/14/08		MORT/10/PZ/14/08		
<b>2. Naziv izvora prava Evropske unije i CELEX oznaka</b>				
/				
<b>3. Naziv nacrta/predloga propisa Crne Gore</b>				
<b>Na crnogorskom jeziku</b>		<b>Na engleskom jeziku</b>		
Predlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Gruzije o saradnji u oblasti turizma		Proposal for the Law on Ratification of the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of Georgia on Cooperation in Tourism		
<b>4. Usklađenost nacrta/predloga propisa s izvorima prava Evropske unije</b>				
<b>a)</b>	<b>b)</b>	<b>c)</b>	<b>d)</b>	<b>e)</b>
Odredba i tekst odredbe izvora prava Evropske unije (član, stav, tačka)	Odredba i tekst odredbe nacrta/predloga propisa Crne Gore (član, stav, tačka)	Usklađenost odredbe nacrta/predloga propisa Crne Gore s odredbom izvora prava Evropske unije	Razlog za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost	Rok za postizanje potpune usklađenosti